



Euro-Wörterbuch

Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch

978-3-468-12153-1

672 Seiten, über 45.000 Stichwörter und Wendungen

10.95 EUR

CD-ROM, Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch

978-3-468-90995-5

19.95 EUR

Die ersten Schritte in Richtung eines gemeinsamen Europas erfolgten bald nach dem Zweiten Weltkrieg, in den fünfziger Jahren, mit der Gründung des Europarates 1949, der Montanunion 1952, der EWG 1957 und der EFTA 1960 – ein keineswegs einfacher Prozess, immer wieder von Hindernissen begleitet, aber dennoch unaufhaltsam. Viele kleine Schritte erfolgten bis zum Schengener Abkommen 1990, dem Vertrag von Maastricht zur Europäischen Union Ende 1993 und dem Beschluss einer gemeinsamen Währung, die 2002 umgesetzt wurde.

Der fast zeitgleich gestartete Bologna-Prozess, dessen Forderungen – die Förderung von Mobilität, internationaler Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigungsfähigkeit innerhalb von Europa – zurzeit an allen Universitäten umgesetzt werden, führte ebenso wie das politische und wirtschaftliche Zusammenwachsen einzelner Staaten zu einem immer engeren Kontakt der Menschen mit ihren Nachbarvölkern. Die Notwendigkeit von Fremdsprachen auf vielerlei Gebieten wurde auf einmal greifbarer denn je; nun war es nicht mehr der bloße boomende Tourismus, sondern die Geschäftsreisen, die Welt der Technik und des Internets, das Studium – alles Bereiche, die ohne ausreichende Kenntnisse mindestens einer Fremdsprache nicht mehr denkbar waren und sind.

Der Langenscheidt-Verlag, der von seiner Gründung an bekannt dafür war, die Zeichen der Zeit frühzeitig zu erkennen, hat diesen veränderten Bedürfnissen Rechnung getragen und die Reihe der "Euro-Wörterbücher" entwickelt (bisher neben Englisch und Französisch erschienen: Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch und Türkisch; davon eine zusätzliche elektronische Version zu Italienisch und Spanisch), die den Benutzern beider Sprachen hilfreich sind, etwa durch die Grammatikhinweise und -erklärungen für beide Teile des Wörterbuchs. Ferner erkannte man, dass diese Teile, im Folgenden Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch, nicht automatisch einen identischen Wortschatz bieten mussten, sondern vielmehr abzustimmen waren auf Wörter und Wendungen, die für das jeweilige Land von Bedeutung waren.

Dem hier vorgestellten Euro-Wörterbuch Französisch liegt ein moderner allgemeinsprachlicher Wortschatz zugrunde, der ergänzt wird durch hochaktuelle Wörter und Fügungen aus den Gebieten der Wirtschaft und des Handels, der Reisen und der Kultur, des Büros und der Technik und immer wieder der Politik. So findet man hier in der Tat Wörter wie "Doppelbesteuerung", "EU-Osterweiterung", "Feinstaub", "Praxisgebühr" oder im französischen Bereich "baladeur MP3", "internaute", "texto" oder "télécharger".

Beim Lesen französischer Zeitungen oder des französischen "télétexte", beim Abfassen von Briefen oder eMails oder beim Surfen auf französischen Internetseiten ist dieses Wörterbuch eine unschätzbare Hilfe.

Der kleine grammatische Anhang ist für beide Sprachen kompakt und aussagekräftig, überrascht mit so einfachen und einleuchtenden Erklärungen zu Gesetzmäßigkeiten der Sprache, dass man sich fragt, warum man es in der Schule nicht auch so hat lernen können. Zu den Grammatikhinweisen finden sich weitere Extras wie Verbtabelle, Regeln zur Zeichensetzung und Silbentrennung sowie eine Reihe von Musterbriefen zu unterschiedlichen Anlässen, deren Formulierungen auch bei anderen Gelegenheiten mehr als hilfreich sind.

Die insgesamt ca. 45 000 Stichwörter und Wendungen werden optisch gefällig präsentiert. Das liegt vordergründig an dem Zweifarbendruck: Das Stichwort steht fett blau, in schwarz normal folgt die Übersetzung, in fett schwarz stehen etwaige weitere Wendungen und Fügungen; alle anderen Angaben sind kursiv gesetzt.

Auch die vielen weiteren Angaben, beispielsweise zu Genus und Wortart, sowie die Internationale Lautschrift sind übersichtlich und konsequent gehandhabt. Wie immer gefällt das gute Lektorat: Bei der intensiven Nutzung des Wörterbuchs für eine Fachübersetzung über sieben Tage hinweg habe ich keinen einzigen Fehler gefunden.



Fazit: Ein mehr als zufriedenstellendes Wörterbuch, das zudem in jede Tasche passt und für dieses überschaubare Format und den äußerst günstigen Preis eine ganz erstaunliche Fülle an Wissen bietet.

Maßstab setzend!

Dr. Astrid van Nahl

